

《論語淺釋》

(續)

The Analects of Confucius (Continued)

宣化上人講 Lectures by Venerable Master Hua

楊維光、劉年聰 英譯

Translated into English by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong



【爲政第二】

「四十而不惑」：四十歲，就對學問真正地認識了、沒有懷疑了。「五十而知天命」：到五十歲的時候，就知道我應該守的上天的命。「六十而耳順」：我到六十歲，無論聽什麼，就都明白它的所以然，因此也都沒有什麼不如意的事情了。「七十而從心所欲」：我到七十歲的時候，從心所欲；就「我心裡想什麼，就可以做什麼」，都不會犯規矩了。「不踰矩」：就「不超乎這個規矩」。

(五) 孟懿子問孝。子曰。無違。樊遲御。子告之曰。孟孫問孝於我。我對曰。無違。樊遲曰。何謂也。子曰。生事之以禮。死葬之以禮。祭之以禮。

「孟懿子問孝」：孟懿子是當時一個做官的人，叫孟懿子。「問孝」：他問：「怎麼樣才能孝順父母？」「子曰：無違」：孔夫子就答覆他說，你不違背父母，這就算孝順了。

「樊遲御」：樊遲給孔夫子駕駛車、趕車；那時候沒有機器，沒有這booboo car (嘟嘟汽車)，只有馬車。樊遲給趕馬車，這叫「樊遲御」。「子告知曰」：孔子就告訴他，「孟孫問孝於我」：孟懿子他問我怎麼樣才是「孝」？「我對曰」：我對他說了，「無違」：不要違背父母，這就是孝順。「樊遲曰：何謂也」：樊遲聽了

Chapter 2: To Govern

At forty, I was no longer perplexed. It was at the age of forty that I truly mastered my studies and overcame all my doubts. **At fifty, I knew my destiny.** When I turned fifty, I realized that I should fulfill the destiny I had been assigned by Heaven. **At sixty, everything was pleasing to my ears.** At sixty years of age, I understood the deeper reasons behind whatever I heard. Consequently, there was hardly any matter that displeased me.

By the age of seventy, I could do anything according to my heart's desire without transgressing the rules. On turning seventy, whatever it was that I wished to do could be accomplished without breaching the rules and regulations. The phrase '不踰矩' (bù yú jǔ) means 'to conduct oneself within the limits of the rules of propriety.'

(5) **Meng Yizi inquired about filiality.** The Master replied, "Refrain from defiance." When Fan Chi was driving the carriage, the Master told him, "Meng Sun asked me about filiality. I addressed him saying, 'Refrain from defiance.'" Fan Chi inquired, "What does that mean?" The Master elaborated, "When your parents are alive, serve them according to the rules of etiquette. When they have passed on, perform their burials with the proper rituals and offer sacrifices according to the rites."

Meng Yizi inquired about filiality. Meng Yizi was an official of that time. He asked Confucius, "What should one do in order to be filial to one's parents?" **The Master replied, "Refrain from defiance."** Confucius answered him, "If you do not defy your parents' wishes, then that is considered filial piety."

When Fan Chi was driving the carriage. Fan Chi served as Confucius' coachman. In those days, there were no engine-driven motorcars, only horse-drawn carriages. Fan Chi was responsible for driving the carriage. **The Master told him.** Confucius related the conversation to him. **Meng Sun asked me about filiality.** Meng Yizi asked him what must be done to be considered filial.

I addressed him saying. I said this to him. **Refrain from defiance.** Not opposing your parents is filial piety. **Fan Chi inquired, "What does that mean?"** On hearing this, Fan Chi was puzzled and so he asked, "What is it all about? What is the meaning of 'refrain from defiance'?"

The Master elaborated. Thereupon, Confucius explained: "To refrain

這話還不太懂，就說：「這是怎麼回事啊？怎麼叫『無違』呢？」

「子曰」：孔子就說，怎麼叫「無違」啊？就是不違背這個禮。「生」：父母在生的時候，「事之以禮」：用禮節來侍奉父母。「死，葬之以禮」：等父母死了之後，也依照禮法來埋葬他們。「祭之以禮」：到祭祀的時候，還很慎重其事地、不是馬馬虎虎地，要來祭祀先人。這就叫「無違」。

劉醫師現在要開業，她從醫以來，也沒有治死多少個人。所以給她寫一篇短短的介紹：

「在三藩市北行一百一十五里，有個市叫瑜伽市 Ukiah，緊鄰著達摩鎮。我們達摩鎮這個地方有萬佛聖城、法界大學所設的針灸中心，主任是這位劉葛曉琴醫生。她心性很慈祥，風度也很和藹的。」「開診以來」，由開針灸中心以來，「熱心服務」，很熱心的，不是為錢，而是為人類來服務。「尤其針灸戒煙、戒酒、戒毒等症」，「或著神效」：這種效果很奇妙。「濟世救苦」，能令人的痛和病苦都沒有了。「利人無量」，利益人很多。「故登以記之」，所以我那麼來獻醜，寫了幾句偈頌，說：

「養生濟世利同倫」，做醫生，又可以養生、又可以濟世、又可以利益所有的人類。「針到病除各回春」，那麼病人都好像返回了春天，就都沒有病了。

「菸鬼至今絕蹤跡」，因為戒菸很有功效的，所以菸鬼都給扎跑了。「酒魔到此忌縱情」，酒魔到這針灸中心來，以後也不喝酒了。

「奇難雜症所來癒」，有什麼人家治不好的病，到她這兒，都給治好了。「久患沉痾」，有人患了很久的病，「慶更生」，也就得到重生了一樣。

「神農黃帝法入世」，在以前中國的神農、黃帝，這個針灸的法都是這樣子。「華佗扁鵲繼紹隆」，華佗、扁鵲的這種醫術，又接續起來了。

可以嗎？

☞待續

from defiance' means not to act contrary to the rites." **When your parents are alive, serve them according to the rules of etiquette.** While your parents are still alive, serve them in the manner stipulated by the code of ethics. **When they have passed on, perform their burials with the proper rituals.** After they have passed away, follow the protocols in conducting their burial ceremonies. **And offer sacrifices according to the rites.** When the time comes to conduct memorial sacrifices for your ancestors, you should be serious about it and not be perfunctory. This is the meaning of 'refrain from defiance.'

Now, Physician Liu's clinic is opening for business soon. Ever since she began her career as a physician, not many people have died at her hands. Therefore, I have written a short testimonial for her:

"About one hundred and fifteen miles north of San Francisco is a city called Ukiah, which is located next to the town of Talmage. In this town, the City of Ten Thousand Buddhas and Dharma Realm Buddhist University have established an acupuncture center, which is managed by Physician Liu-Ge Xiaoqin. She has a kind nature and a very friendly personality. Since consultation services began and the opening of the acupuncture center, she has provided services enthusiastically. She has earnestly served the public without concern for monetary rewards. In particular, her application of acupuncture techniques to treat addictions to smoking, alcohol, and drugs has seen miraculous results. The effects have been amazing and wonderful, saving the masses and rescuing them from their hardship. She has the ability to relieve people of their sufferings and illnesses. The number of people who have benefited is limitless. Many people have received benefits. Hence, I have penned these lines to commemorate her achievements." Therefore, I have unashamedly composed a few lines of praise as follows:

Nourishing life and saving the world, she benefits her fellow humankind. As a doctor, one can nurse people back to health, save the world and also benefit all human beings. **Once pricked with the needle, illnesses are dispelled and all are revitalized.** The patients seem to have regained their youth and are hale and hearty once more.

The cigarette ghost, until now, has vanished without trace. Her treatment for smoking addiction is so effective that the cigarette ghost has fled. **The wine demon, once here, will refrain from his indulgence.** When the wine demon sets foot in the acupuncture center, he will abstain from wine forever.

With strange ailments and quirky symptoms, all who come are cured. If anyone with an incurable sickness comes to this clinic, he will be cured. **Those who suffer from prolonged illnesses celebrate their new lease of life.** People who have been afflicted with an illness for a long time seem to have been reborn again.

The ways of Shen Nong and the Yellow Emperor have entered the world. During the time of Shen Nong and the Yellow Emperor in ancient China, the acupuncture techniques used were exactly like this. **The traditions of Hua Tuo and Bian Que are upheld and glorified.** The medical skills of the ancient Chinese physicians, Hua Tuo and Bian Que, have found a successor.

☞To be continued